

**EL SALVADOR**

# proceso

año 3  
número 87

semana del  
25 al 31 de octubre  
1982

Informativo semanal  
del centro universitario de documentación e información

C 1.00

## DIALOGAR ES LA CUESTION

El reconocimiento de la Fuerza Armada de que tenía en su poder a varios dirigentes sindicalistas y opositores, luego de las declaraciones del Embajador norteamericano de su casi seguridad de que el hecho no era obra del actual gobierno ya que no sería esa su forma de proceder, manifiestan las contradicciones existentes al interior del aparato del estado, cuestionan seriamente el proceder gubernamental y ponen en entredicho al Sr. Hinton.

El secuestro y "aparición" de los dirigentes del FDR muestra en forma dramática el temor de ciertos sectores a que cuaje la iniciativa de diálogo como vía hacia la paz. Las reacciones internacionales y nacionales a la oferta formal hecha pública en México por el Dr. Ungo (FDR) y la Comandante Ana Guadalupe Martínez (FMLN) han sido diversas y matizadas. Voceros norteamericanos calificaron la propuesta, primero de poco seria, para luego indicar que el diálogo debería realizarse a través de las instituciones "democráticas" ya existentes en el país. El Gral. García afirmó que la FA seguiría la línea del Pcte. Magaña, y éste emitió un cuidadoso comunicado en el que reitera partes de su discurso inaugural y reafirma el principio de que hay que dialogar mediante el mecanismo democrático de las elecciones. Tan sólo representantes de ARENA rechazaron como "traición" cualquier forma de diálogo, y ello sin conocer los términos de la propuesta insurgente. Un acalorado debate en la Asamblea puso de manifiesto esta diversidad de posturas y el escaso acuerdo entre los componentes de la "unidad nacional", que está

provocando dificultades para la conformación de las comisiones de Pacificación y Derechos Humanos, próximos puntos de agenda del cronograma del Pacto de Apaneca.

Como trasfondo del debate sobre el diálogo, sigue el recrudecimiento de la guerra y de la violación a los derechos humanos. Luego de 3 semanas, la ofensiva del FMLN no ha decaído en intensidad y, a pesar de las declaraciones de Altos Mandos militares al contrario, empieza a tocar puntos estratégicos de la economía nacional. Nuevas poblaciones han sido ocupadas esta semana, el accionar se ha extendido al sur y occidente de la República y el tráfico por las principales carreteras del país está siendo interrumpido progresivamente. El sabotaje se ha sentido en San Salvador, donde varias bombas afectaron a negocios con capital norteamericano y a vehículos nacionales, y se produjo un apagón total por casi 20 minutos. La situación de oriente es ya trágica, pues a la falta de energía se une ahora la falta de combustible, lo que arrastra la falta de agua. Nuevamente, el FMLN ha entregado 14 prisioneros de guerra a la Cruz Roja Internacional.

Una vez más, esta semana han aparecido numerosos cadáveres decapitados y se han denunciado las desapariciones de trabajadores y sindicalistas. El mismo gobierno del Sr. Reagan se ha visto obligado a presionar a los dirigentes salvadoreños para que logren un control mayor en esta área o se arriesguen a perder el apoyo estadounidense. Así se entiende la intervención del Embajador Hinton denunciando en términos muy enérgicos la caótica situación de la justicia en el país. La presencia en El Salvador de importantes enviados norteamericanos, del canciller hondureño y la reaparición del Gral. Abdul Gutiérrez, no pueden desvincularse del problema de la guerra, de los derechos humanos y del diálogo.

La hacatombe económica se refleja en el recorte de ¢200 millones al presupuesto de 1983. La suspensión del veto holandés al café salvadoreño y los nuevos préstamos del BID para financiar exportaciones y construir viviendas a damnificados son alivios que apenas logran paliar la creciente paralización de los núcleos productivos del país ó de la Administración Pública, cada vez más dependiente de fondos de la AID para su funcionamiento.

En estas circunstancias, la irrupción en la conciencia nacional del tema del diálogo para lograr la paz es un signo alentador. Los sectores más diversos parecen abrirse a la idea de que nada se pierde por hablar y conocer lo que piensa y pide el otro como alternativa a seguirse mantando unos a otros. Queda, sin embargo, mucho camino por andar. Poderosas fuerzas siguen oponiéndose a la idea de que dialogar es la cuestión. □

## PRESENTACION

El boletín "Proceso" sintetiza y selecciona los principales hechos que semanalmente se producen en El Salvador y los que en el extranjero resultan más significativos para nuestra realidad, a fin de describir las coyunturas del país y apuntar posibles direcciones para su interpretación.

Sus fuentes son los periódicos nacionales, diversas publicaciones nacionales y extranjeras, así como emisiones radiales salvadoreñas e internacionales.

Es una publicación del Centro Universitario de Documentación e información de la Universidad Centroamericana "José Simeón Cañas".

### SUSCRIPCION ANUAL

El Salvador	¢ 35.00
Centro América, Panamá y Antillas	\$ 17.00
Norte y Sur América	\$ 22.00
Europa	\$ 28.00
Otros países	\$ 30.00

### SUSCRIPCION SEMESTRAL

El Salvador	¢ 18.00
Centro América, Panamá y Antillas	\$ 9.00
Norte y Sur América	\$ 12.00
Europa	\$ 15.00
Otros países	\$ 16.00

Los suscriptores de El Salvador pueden suscribirse en la Oficina de Distribución de la UCA o por correo. Los cheques deben emitirse a nombre de la Universidad Centroamericana y dirigirse a: Centro de Distribución UCA, Apdo. Postal (01) 168, San Salvador, El Salvador, C.A.

# Hablando sobre justicia

El acentuamiento de las violaciones de los derechos humanos, las fallas y vacíos en la aplicación de la justicia, y los abusos de autoridad en el país parecen estar preocupando a la Administración Reagan. Tal se desprende de la visita del Subsecretario de Defensa, Fred Iklé, y del discurso pronunciado por el Embajador Hinton en la Cámara Americana de Comercio.

Según el "New York Times", el gobierno norteamericano envió a Iklé con el "mensaje" de que el arresto o desaparición de opositores políticos y la "falta de castigo a los asesinos" de estadounidenses hacían "impensable" que el Congreso aceptara una nueva "certificación sobre el progreso de los derechos humanos en El Salvador".

Pero el mensaje fue expuesto en forma clara y pública por el Embajador Hinton, quien, advirtió: "El Salvador debe realizar progresos sustanciales para llevar a la justicia a los asesinos de nuestros ciudadanos, incluyendo a quienes ordenaron los asesinatos; debe mostrar progreso en el respeto a los derechos humanos y en controlar los abusos de algunos elementos de los cuerpos de seguridad. De lo contrario, los EUA, a pesar de otros intereses y a pesar de nuestro compromiso en la lucha contra el comunismo, podríamos vernos forzados a negar la ayuda a El Salvador". Sostuvo que "la ausencia de un eficaz sistema de justicia penal" es el principal problema de El Salvador, y recalcó la necesidad de "poner paro a la Mafia, a los gorilas de esta mafia" que, junto con la guerrilla, "están destruyendo a El Salvador".

El Sr. Hinton apoya estas afirmaciones en el hecho de que menos de 1,500 delitos comunes cometidos en los últimos 3 años, han sido llevados a los tribunales y de ellos sólo 200 casos han recibido condenas, y eso sin contar los más de "30,000 asesinados" cuyos responsables se desconocen. Nuevos datos han salido a luz pública que apoyan las afirmaciones del embajador: la Corte Suprema de Justicia todavía no está plenamente conformada y, según un magistrado de la misma, sobre su escritorio se encuentran más de 7,000 expedientes; dos personas imputadas de estafa al INCAFE por más de \$4 millones han sido puestas en libertad; esta semana han sido capturados otros 2 dirigentes sindicales, y los juicios políticos siguen empantanados.

Ni las deficiencias ni las advertencias apuntadas por el Sr. Hinton son cosa nueva en El Salvador. ¿Cuántas personas más deben morir para que se haga justicia en lugar de hablar sobre ella? □

## MUERTOS Y CAPTURADOS EN LA POBLACIÓN CIVIL, OCTUBRE, 1982\*

Profesión	Muer.	Cap.
Campeños	44	10
Obrer/Empl.	17	23
Es./Maestros	8	10
Profes./Otros	6	3
No Identif.	81	22
<b>Totales</b>		<b>156 68</b>
Decapitados	9	
Torturados	14	

\* Datos provisionales.

Durante esta semana, las fuentes informativas reportaron el asesinato de 39 personas de la población civil y la captura y/o desaparición de 17. Entre los muertos se incluyen a la profesora Ana Luisa Duarte del Depto. de Usulután; y al terrateniente Carlos Martínez Turcios, muerto por un retén del FMLN al no detener su vehículo.

**UNIVERSIDAD:** Una comisión integrada por diputados constituyentes, el Rector y varios Decanos de la Universidad de El Salvador realizó una visita de inspección a la ciudad universitaria. Se comprobó "la casi total destrucción de las instalaciones, donde ya no hay ni mobiliario ni equipo". El Rector informó que el Banco Centroamericano ha ofrecido un préstamo de \$33 millones para su restauración.

**LIBERTAD DE PRENSA:**

En respuesta a la nota de protesta enviada por la SIP y UPI, a causa de los cateos realizados a agencias noticiosas, el Pdte. Magaña aseguró: "soy ferviente partidario de la libertad de información y de ninguna manera permitiría acciones restrictivas al responsable ejercicio dentro de los marcos de nuestra legislación vigente". En alusión a lo expresado por el Presidente, un periódico local editorializa: "es posible que por circunstancias de excesivo trabajo, no esté enterado (el Dr. Magaña) de que el Estado de Sitio limita la libertad de información a los medios de comunicación y sólo la pone en vigencia para los partidos políticos".

**CCE:** Debido a discrepancias partidarias, la Asamblea pospuso, una vez más, la elección del Consejo Central de Elecciones. Los partidos "minoritarios", los "autónomos" del PCN —PAIS—, y "bases de ARENA" no aceptaron que estuviese integrado por representantes de los "mayoritarios" ni que la presidencia le correspondiera al PDC. Sugirieron que se integre con representantes de todos los partidos y que la presidencia sea ocupada por un "independiente".

**HINTON:** El Embajador estadounidense en el país, declaró estar "casi seguro" de que el Gobierno no tiene responsabilidad en el secuestro de 8 dirigentes de la oposición. Añadió que "la mayor parte de los políticos de la oposición han abandonado el país por temor a su seguridad personal y sólo quedan algunos valientes".

## Hablando sobre diálogo

Las noticias sobre un posible diálogo entre el gobierno salvadoreño y el FDR-FMLN, la propuesta de 5 puntos de este último y las declaraciones del Embajador Hinton al respecto (Proceso 86) han producido "un estallido de dimensiones atómicas" en el país.

El Pdte. del FDR, Guillermo Ungo, y la representante del FMLN, Ana Guadalupe Martínez, dieron a conocer en México una nueva propuesta de diálogo sin condiciones previas, enviada al Poder ejecutivo, a la Asamblea Constituyente y a la FA la semana pasada, encaminada a buscar una vía hacia la paz, la justicia social y la distensión en CA. El documento propone la designación por ambas partes de delegados plenipotenciarios y la integración de un grupo de buenos oficios para organizar y posibilitar el diálogo; la participación de otros sectores nacionales, políticos, asociaciones y empresarios privados, eclesiásticos, universitarios y otros; y la presencia de testigos solventes nacionales o extranjeros, "como muestra de buena voluntad y seriedad mutua para un diálogo". Ungo y Martínez señalaron que "la propuesta es concreta, racional y no busca la humillación ni rendición de ninguna de las partes"; que la situación militar en estos momentos es muy favorable para el FMLN; que "la voluntad política del gobierno norteamericano es fundamental para el diálogo"; y que "el cese de fuego tendrá que ser un resultado de, y no un requisito para, el diálogo".

La primera reacción nacional a la propuesta vino por parte del Mayor D'Aubuisson y por sectores afines o integrantes de ARENA. El Mayor dijo: "no permitiremos ni diálogo ni negociación con los grupos criminales del FDR y FMLN". El que el gobierno se sentara a dialogar y más a negociar "sería la más vil traición y el absurdo político más incalificable". La tesis del diálogo "es un planteamiento totalmente en contra de la soberanía y la dignidad nacionales", y no es más que "una maniobra infame y fuera de lógica". "Vamos a luchar y vamos a triunfar, no permitiremos que los chantajes o las amenazas quebranten nuestra determinación nacionalista". En la misma línea, el "Frente Femenino" y el "Comité de Patriotas Femeninas" condenaron los intentos de diálogo y expresaron su "reacción airada y su rotundo rechazo". En una clara alusión a EUA, denunciaron "las maniobras de países poderosos que se llaman 'amigos'", y que "nos quieren obligar a sentar-

nos a dialogar" y a otorgar cuotas de poder a "alevosos y despiadados enemigos". Por su parte, el editorial de un diario local enfatizó: "aquí no cabe ningún diálogo. Aquí tiene que haber vencedores y vencidos. El término medio no existe, porque hay un océano de sangre de por medio".

Reafirmados en su misma opinión, los diputados representantes de ARENA presentaron una moción al pleno de la Asamblea exigiendo la inmediata "condena" y negación a todo posible diálogo y la dispensa de todo trámite para la aprobación de dicha moción. La fracción del PDC intervino diciendo que "no se podía aprobar una condena festinadamente y que el caso ameritaba un concienzudo estudio". A continuación siguieron "agrias discusiones" entre las dos posturas, pero D'Aubuisson, cuando vio que su petición de dispensa de trámites no iba a obtener más que los votos de su partido, retiró la petición y pasó a estudio de la comisión especial.

Frente a estas posturas radicales, el gobierno emitió un comunicado oficial en el que no responde directamente a la propuesta del FDR-FMLN y se limita a repetir algunas palabras del Pdte. Magaña durante la toma de posesión y algunos puntos del Pacto de Apaneca en los que se enfatiza en la pacificación del país "con la participación efectiva de todos los sectores sociales", el "reencuentro nacional", el "abandono de actitudes sectarias y la canalización de los intereses políticos por la vía institucional", y reitera el llamamiento a los grupos armados para que depongan las armas "y participen en el proceso de democratización". El Ministro de Defensa se limitó a decir que "la guerrilla debe deponer las armas y que el ejército apoyará la decisión que adopte el Pdte. Magaña". Por su parte, EUA, por medio de John Hughes, vocero del Dpto. de Estado, señaló que su gobierno "favorecería las negociaciones con el FDR-FMLN", si éste acepta "participar pacíficamente en la vida política, dentro de la estructura de la constitución emergente y de las instituciones de El Salvador".

Como dijera "The New York Times", en realidad, no es nuevo el reciente llamamiento de la izquierda a un diálogo; "lo que sería nuevo es una decisión norteamericana de urgir al gobierno salvadoreño para que negocie seriamente con una oposición que evidentemente no puede aplastar". Termina diciendo: "desdeñar las negociaciones sobre la teoría de que brindarán todo el poder a los marxistas es pasar por alto a los demócratas en la oposición, a la influencia regional de México y Venezuela, y a la fuerza de la riqueza norteamericana. Riesgo por riesgo, la buena fe de la oposición merece ser puesta a prueba". □

**PACIFICACION:** Según informativo radial, el Presidente Magaña desistió de integrar la Comisión de Pacificación en forma multipartidaria. En su lugar integrará una Comisión con la participación de la Iglesia y Cruz Roja, aún cuando no se descartan otros sectores independientes. El Presidente desistió de su propósito inicial debido a que ningún político quiere tocar el tema del diálogo en forma pública.

**DUARTE:** En recientes declaraciones, el Presidente de la ex-Junta de Gobierno, Ing. José Napoleón Duarte, afirmó que el Mayor D'Aubuisson intenta un Golpe de Estado con el propósito de finalizar el proceso de reformas. Agregó que existe un enfrentamiento entre el Ministro de Defensa, Gral. García, y el Mayor D'Aubuisson, debido a que este último pretende debilitar el poder militar del primero.

**CAFE/LEGISLACION:** Delegados del Comité de Alto Nivel del Foro Cafetalero presentaron a la Asamblea Constituyente dos proyectos de Ley que tienen como propósito abolir "el monopolio estatal de la comercialización del café" y crear un Instituto Regulador de la Exportación de Café que tenga como objetivo "cumplir con las obligaciones internacionales", ya que al "ser derivadas de un convenio internacional, tienen que ser cumplidas por el Poder Ejecutivo en el ramo de Comercio Exterior".

# resumen semanal

**GASOLINA:** Las gasolineras del departamento de San Miguel han incrementado el precio del producto en ¢0.24 por galón. 12 de ellas han cerrado debido al problema de abastecimiento.

**ESTADO DE SITIO:** La Asamblea Constituyente aprobó la "ya tradicional" prorroga por 30 días más del Estado de Sitio; implantado por primera vez en marzo de 1980.

**CAFE:** La OIC ha fijado en 3,027,824 qq. la cuota de exportación de café salvadoreño para los años 1982/83 y 1983/84; siendo esta inferior en 4,784 qq. a la cuota anterior.

**PRESTAMO:** Un nuevo préstamo a corto plazo ha sido concedido por el BID por la suma de \$1 millón. Según lo convenido, el financiamiento deberá ser asignado a la exportación de productos no tradicionales.

**DEVALUACION:** Una radio local informó que varios Ministros y sectores del gobierno se pronunciaron a favor de devaluar el colón —lo que es un requisito impuesto por el FMI para seguir entregando los créditos otorgados—. El colón quedaría devaluado a ¢5 POR \$1.

**RECORTE:** El Ministro de Hacienda informó sobre un recorte de ¢200 millones al presupuesto fiscal de 1983. Manifestó que se intentará no deteriorar los programas de "salud, educación y seguridad".

## Preocupación

A pesar de las declaraciones de altos mandos de la FA para tranquilizar a la ciudadanía sobre la situación militar, el curso de los acontecimientos y la misma respuesta gubernamental a la ofensiva del FMLN han empezado a suscitar "preocupación" al interior de diversos círculos, que al parecer incluyen al Departamento de Defensa de EUA.

En el norte del país, esta semana, las fuerzas del FMLN tomaron las poblaciones de Joateca (Morazán) y La Laguna (Chalatenango). Con ellas son 11 poblaciones las controladas por los insurgentes en el nororiente de Chalatenango, 2 en el norte de San Miguel y 8 en el departamento de Morazán. En el resto del país, los combates han continuado a lo largo de las carreteras estratégicas sin bajar de intensidad. El FMLN intensifica sus acciones de sabotaje estratégico dirigidas contra la energía, convoyes de FENADESAL, transportes de carga y contra vehículos particulares y del transporte público. La población de San José las Flores, situada a pocos kms. de San Salvador, sufrió un fuerte ataque guerrillero. Por su parte, la FA ha incrementado su vigilancia en las áreas productivas. Para asegurar el aprovisionamiento y el acceso a oriente, varias compañías de los "batallones de reacción inmediata" han tenido que ser destacados a patrullar tramos de las carreteras Litoral y Panamericana. Esta semana, efectivos del gobierno iniciaron un operativo para proteger la corta de café en la zona rural de San Vicente e igualmente están haciendo en las principales zonas cafetaleras, especialmente Santa Ana. No obstante, los sabotajes han seguido causando pérdidas. La ciudad de Usulután, cuarta en importancia, lleva casi tres semanas sin energía y San Salvador ha vuelto a sufrir apagones repentinos.

De acuerdo con el último balance de la ofensiva dado a conocer por la Comandancia General del FMLN, sus fuerzas han logrado causar a la FA, hasta el 29.10, 403 bajas (entre muertos y heridos), además de la captura de 119 militares, 58 de los cuales fueron entregados a la Cruz Roja Internacional. Asimismo, informó que recuperó 212 armas largas y 11 armas de

apoyo. La FA, por su parte, informó que durante las últimas dos semanas 250 guerrilleros murieron, la mayoría en operaciones realizadas en el centro de San Miguel (volcán Chaparrastique) y el norte de San Vicente. También han habido informes sobre los sabotajes y otras acciones de guerra.

A medida que la ofensiva continúa, "diversos círculos" nacionales han dejado sentir su preocupación "por el avance de la guerrilla en San Miguel" y un posible retiro del resguardo militar de Cancasque, Chalatenango, similar a los ocurridos en otras zonas del departamento.

Para tranquilizar a la ciudadanía, el Jefe del Estado Mayor y el Ministro de Defensa dieron una conferencia de prensa en la que restaron importancia a las poblaciones tomadas por el FMLN en el norte del país, diciendo que éstas eran poblaciones "fantasmas" y que no representaban ninguna "diferencia táctica en el esquema defensivo de la FA". Añadieron que ya se tenía conocimiento de los detalles de la ofensiva, por lo que las pérdidas "fueron minimizadas". No obstante, el Cnel. Flores Lima dijo: "estamos pendientes de llevar a cabo una fuerte operación para definir la situación". Los poblados controlados por la guerrilla en Morazán y Chalatenango, altamente despoblados por efecto de la guerra, tenían una población promedio de 4 mil y 8 mil habitantes, mientras que las tomadas en San Miguel tienen una población promedio de 15,000 habitantes.

La visita de Fred Iklé, Subsecretario de Defensa para asuntos políticos y Nestor Sánchez, Subsecretario de Defensa para asuntos interamericanos, oficialmente anunciada para tratar el tema de los derechos humanos, parece que tiene implicaciones militares. De acuerdo a fuentes periodísticas, en la reunión que sostuvieron con el Alto Mando salvadoreño se discutió sobre las necesidades militares del gobierno salvadoreño y la situación de la guerra. Además, realizaron un recorrido por la costa oriental para apreciar de primera mano la situación. Los visitantes coincidieron en el país con el canciller hondureño Paz Barnica, poco después de que Honduras ha anunciado un reforzamiento de 2,000 hombres en su frontera con El Salvador.

Si bien las operaciones de la FA guardan relación con los anuncios hechos por sus principales voceros, el FMLN parece seguir accionando precisamente en aquellos lugares que han sido catalogados como prioritarios por los mandos militares, en momentos en que están iniciándose las cosechas en diferentes lugares del país. La reunión del Pte. Magaña con los comandantes militares del país y las visitas de los funcionarios del Pentágono parecen sugerir que no son sólo "diversos círculos" civiles los preocupados. □

**MAGAÑA/FA:** El Presidente Magaña se reunió con el Alto Mando de la FA, los comandantes de guarniciones militares y los jefes de cuerpos de seguridad. Según fuentes oficiales, durante la reunión de 8 horas en Casa Presidencial se analizó la situación socio-económica, política y militar del país. Algunos de los puntos específicos abordados fueron los problemas laborales y las "perspectivas pacíficas para encontrar la paz, tales como las elecciones programadas para marzo de 1984". Las posibilidades de un diálogo entre los grupos de izquierda y el gobierno, no fueron consideradas "debido a que es competencia única del Presidente de la República, los demás Poderes del Estado y el Pueblo".

**PEQUEÑA EMPRESA:** Voceros de la Sociedad de Comerciantes e Industriales dieron a conocer que están elaborando un proyecto de Ley de Fomento y Protección a la Pequeña Empresa, con la colaboración de FENAPES. Afirmaron que los pequeños y medianos empresarios poseen el 80% de los establecimientos industriales y comerciales del país, y generan el 65% de los salarios pagados anualmente. Por otra parte, pidieron a las autoridades monetarias "medidas drásticas para eliminar el mercado negro de divisas" y autorizar únicamente al BCR y a los otros bancos del sistema para que puedan "comprar o vender divisas al precio de ₡3.50 y ₡3.55 o menos". Actualmente, el dólar se cotiza a ₡4.25

## Visión de EUA:

## LA JUSTICIA EN EL SALVADOR

Discurso del Embajador de los Estados Unidos en el país, Sr. Deane R. Hinton, ante la Cámara de Comercio Americana de El Salvador. San Salvador, 29.10.82

En estos últimos quince meses, El Salvador y los salvadoreños han recorrido un largo trayecto. Aunque todavía falta mucho por hacer, el proceso democrático está funcionando. El 28 de marzo de 1982 es un día que vivirá para siempre en la memoria de todos nosotros.

Hace 15 meses, al tratar sobre la guerra y al pagar un justo tributo a vuestras fuerzas armadas, apremié a ustedes a darse cuenta de la necesidad de unirse ante el enemigo común. Desde entonces a esta parte, las fuerzas armadas, al defender nuestra común herencia contra los subversivos marxistas apoyados por Nicaragua, Cuba y otros de similares convicciones totalitarias, han sufrido 4,000 bajas. El precio es alto, pero el ejército de El Salvador está ganando la guerra, lenta pero seguramente.

Este esfuerzo bélico es apoyado ahora por un Gobierno de Unidad Nacional. Cuatro partidos políticos comparten un compromiso común del gobierno del Presidente Magaña. Como se delineó en el Pacto de Apaneca, estos objetivos son: la paz... democratización... derechos humanos... recuperación económica... consolidación de las reformas... confianza y seguridad... y la mejora de la imagen de El Salvador en el exterior.

Los Estados Unidos se sienten orgullosos de estar cooperando y ayudando a un gobierno dedicado al logro de estas metas.

Se necesitan muchas cosas para el éxito. El proceso de reforma democrática que progresa tan pasmosamente a pesar del conflicto civil, depende no solamente de la tolerancia política, de la libertad de expresión, de la recuperación económica, del compromiso con la

justicia social, y de una decidida defensa militar, sino también del compromiso cívico para que el imperio de la ley sea una realidad viviente. No es suficiente que la constitución y las leyes de El Salvador protejan los derechos individuales; que El Salvador haya suscrito una larga lista de convenios internacionales sobre derechos humanos. La realidad debe cambiar para estar más de acuerdo con el ideal.

Reflexionando hoy sobre mis experiencias en El Salvador, no vacilaría en pensar que sería mejor hacer sobre otras cosas. Tal vez tratar sobre la economía, sobre los decididos esfuerzos del sector privado de trabajar a pesar de todo. Incluyendo la triste práctica de algunos salvadoreños de volar la infraestructura económica, y de otros salvadoreños de mantener fuera del país un capital que se necesita tan desesperadamente; o de que considerando que las condiciones de la economía son las de una economía de guerra, las políticas macroeconómicas gubernamentales son sólidas; o de la ayuda económica norteamericana, más de 230 millones de dólares este año. O tal vez debería analizar cuestiones básicas derivadas de la presión de la enorme población y del rápido crecimiento de esa población. Otro tema, para otra ocasión, podría ser las reflexiones sobre requisitos educativos, para preparar a los ciudadanos para su vital papel en una democracia vigente.

Sin embargo, para bien o para mal, voy a hablarles hoy sobre un tema que muchos de ustedes, debido a indiferencia o vergüenza o temor o por cualquier otra razón que yo desconozco, dejan en silencio elocuente.

Ni la confianza interna ni el apoyo externo pueden sobrevivir aquí durante



mucho tiempo en ausencia de un eficaz sistema de justicia penal. Hasta que todos sean protegidos por la ley, hasta que todos actúen bajo la ley, El Salvador carecerá del prerequisite fundamental para una sociedad sana, y yo agregaría que para una economía sana.

Durante las primeras dos semanas de este mes, por lo menos 68 seres humanos fueron asesinados en El Salvador en circunstancias que son conocidas para todos ustedes aquí. Todos los días recibimos nuevos informes de "desapariciones" bajo trágicas circunstancias. Ciudadanos norteamericanos se han contado entre los asesinados, entre los "desaparecidos". ¿Es entonces sorprendente que gran parte del mundo esté predispuesto a creer lo peor de un sistema que casi nunca lleva ante la justicia a quienes perpetran estos actos o a quienes ordenan que sean perpetrados? Hay que poner paro a la "Mafia". Vuestra supervivencia depende de ello. Los gorilas de esta Mafia, tanto como las guerrillas en Morazán y en Chalatenango, están destruyendo El Salvador.

Ya ha empezado la lucha. Tanto autoridades civiles como militares del gobierno de El Salvador se han expresado en términos contra los abusos de los derechos humanos básicos. Han apoyado sus palabras con la acción. Han comenzado un proceso para llevar ante la justicia a quienes cometen crímenes bajo cualquier bandera, no importa quiénes sean.

A pesar del hecho de que gracias a esfuerzos determinados se ha logrado disminuir a una tercera parte o menos el número de muertes atribuibles a la violencia política, comparado con unos pocos años atrás, no hay forma ni manera posible de considerar que los niveles actuales sean aceptables para ninguna persona civilizada.

Los extremistas de la izquierda y de la derecha continúan asesinando perversamente, aparentemente basando sus despreciables acciones en rumores, en creencias ideológicas, en declaraciones basadas en el chisme, en la animosidad personal.

Los criminales comunes están haciendo "su agosto". No existe ninguna duda que la agonía política de El Salvador proporciona una pantalla para los criminales comunes. Todos aquí saben que se han cometido secuestros con propósitos criminales de lucro bajo el disfraz de una acción política.

El programa existe en cada paso del proceso judicial penal.

¿Quién, entre ustedes, no se siente intimidado por ello?

¿Quién se atreve a hablar cuando ve que una persona ha sido llevada por la fuerza a la medianoche "por hombres fuertemente armados vestidos de civil"? ¿Quién se atreverá a servir de testigo de un asesinato?

¿Dónde hay suficientes detectives entrenados profesionalmente para investigar la ola de crímenes cometidos diariamente?

¿Existen suficientes fiscales debidamente capacitados y remunerados para hacerse cargo de la violencia en la sociedad?

¿Está redactado el código penal de tal forma que haga virtualmente imposible lograr un veredicto condenatorio de reos no confesos?

¿Puede el sistema de prisiones absorber y controlar a quienes deberían ser convictos?

Estas son cuestiones que deben ser resueltas por todas las sociedades civilizadas; pero es triste ver una sociedad en la cual las respuestas son tan penosas y consistentemente inadecuadas.

Si ustedes no están convencidos de que estoy hablando de un problema fundamental y crítico, consideren estos hechos. Desde 1979, tal vez unos 30.000 salvadoreños han sido **ASESINADOS**, no muertos en batalla, **ASESINADOS**. Menos de 1.500 casos de "crímenes contra la persona humana" —homicidios, asaltos, asaltos a mano armada— han sido llevados ante los tribunales de justicia. Y lo más chocante de todo, ha habido menos de 200 condenas por estos crímenes.

Este es el **PROBLEMA** de El Salvador. **USTEDES**, el pueblo de El Sal-



vador, deben resolverlo. Los Estados Unidos pueden hacer algunas cosas para ayudar. Podemos por ejemplo, insistir, y de hecho insistimos en lo que es nuestro legítimo derecho: Asegurar que se haga justicia cuando nuestros ciudadanos son asesinados. Esperamos que un juicio satisfactorio de estos crímenes haga posibles otros procesos igualmente satisfactorios de crímenes en los que están involucrados únicamente ciudadanos salvadoreños. Por eso es que creo que una resolución satisfactoria de estos casos es esencial para el futuro del sistema judicial penal salvadoreño, así como es esencial para la continuación de la ayuda de los Estados Unidos.

Para ayudar aún más en esta causa, cuando se nos solicitó, proporcionamos la ayuda técnica del FBI en el uso de técnicas de investigación modernas. Estamos dispuestos, si se nos solicita, a proporcionar ayuda al gobierno y a los tribunales de justicia de El Salvador en la reforma de su sistema judicial penal. Sin embargo, personalmente yo creo que sería mejor que la ayuda necesaria proviniera de otros países latinos donde se aplica un Código Napoleónico modernizado. Pero de nada servirá todo esto a menos que exista la voluntad de castigar a los responsables, sea la que sea su posición dentro de la sociedad.

Finalmente, como representante del Presidente de los Estados Unidos en El Salvador, puedo tratar de comunicarles tan claramente y tan francamente como me es posible, los sentimientos del pueblo norteamericano, de nuestro Congreso y de nuestro Gobierno. El mensaje es sencillo: El Salvador deberá realizar progresos sustanciales para llevar ante la justicia a los asesinos de nuestros ciudadanos, incluyendo a quienes ordenaron los asesinatos; debe mostrar progreso en el respeto a los derechos humanos y en controlar los abusos de algunos elementos de los cuerpos de seguridad. De lo contrario, los Estados Unidos, a pesar de nuestros otros intereses y a pesar de nuestro compromiso en la lucha contra el comunismo,

podríamos vernos forzados a negar la ayuda a El Salvador.

Pero además de todo esto, un sistema judicial eficaz es esencial para terminar la guerra. Vuestro gobierno ha anunciado que está tratando de desarrollar un mecanismo por el cual aquellos miembros de la guerrilla que reconozcan su equivocación y lo fútil de sus acciones, puedan deponer las armas y regresar a la vida democrática. Esta es una tarea extremadamente difícil. Años de destrucción y de matanza no pueden olvidarse de la noche a la mañana.

Nosotros en los Estados Unidos sabemos esto. La amargura de nuestra guerra civil, que dejó más de 350,000 muertos y casi igual número de heridos, por la mayor parte de un siglo, aún con una amnistía incondicional y la participación política plena para virtualmente cada uno de los rebeldes.

Sin embargo, la lucha aquí terminará algún día. Y cuando así sea, aquellos que hayan depuesto las armas deben poder hacerlo con la seguridad de que serán tratados con justicia de acuerdo con las leyes y procedimientos establecidos por los representantes electos por el pueblo salvadoreño.

Para concluir, quisiera ofrecerles unas palabras pronunciadas por un hombre quien estuvo a la cabeza de una nación azotada por una rebelión armada; un hombre que a pesar de aborrecer el uso de la fuerza, usó de la fuerza armada para aplastar esa rebelión; un hombre que eventualmente murió a manos de un asesino político. En los últimos días de la guerra civil en los Estados Unidos, Abraham Lincoln dijo:

"Sin malevolencia hacia nadie, y sí con caridad para todos; firmes en el derecho según nos lo da a ver Dios, esforcémosnos por terminar la obra en que estamos empeñados, en curar las heridas de la nación, en cuidar de los que arrastraron el combate, de sus viudas y de sus huérfanos... en hacer cuanto se pueda para lograr una paz justa y duradera entre nosotros mismos y con todas las naciones". □

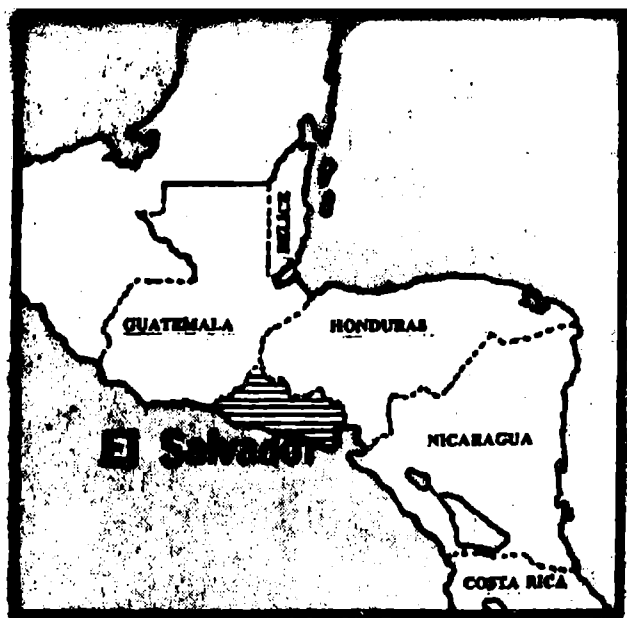
**BOICOT ECONOMICO:** La transnacional "Standard Fruit Company Steamship" anunció el cierre del programa bananero que administraba en el occidente de Nicaragua. La "Standard" explicó que el cierre obedecía a que la industria bananera atraviesa por una crisis internacional, que se manifiesta en una contracción del mercado de frutas, y que las operaciones en Nicaragua son "relativamente pequeñas y no justifican la utilización de los medios de transporte de la empresa". El cierre provocará pérdidas semanales de \$400,000 y anuales de \$24 millones a Nicaragua, el despido de 3,500 trabajadores y de numeroso personal técnico y administrativo que no fue avisado por la compañía. La transnacional, que se había comprometido a comercializar el banano nicaragüense por un término de 5 años, informó que también dejaría de comprar banano a Colombia y Costa Rica y que continuaría sus operaciones en Honduras, pese a un anuncio de la "Castle and Cook", subsidiaria de la "Standard", de que había perdido \$30 millones en ese país en lo que va del año. El anuncio se da en momentos en que Nicaragua enfrenta una crisis de divisas para la importación de materias primas industriales tal, que 69 empresas corren riesgo de cerrar en lo que falta del año. Los informes indican que el cierre dejaría sin empleo a 6,421 obreros, de los cuales 4,333 pertenecen al sector privado; 54 de las empresas en crisis están en Managua, 41 pertenecen al sector privado y el resto son del Estado. En los últimos 9 meses, la escasez de divisas ha provocado el desempleo de unos 3,200 trabajadores. La tasa de desempleo se estima en el 20% de una fuerza laboral de 700 mil personas. □

**ACLARACION:** El Gobierno costarricense aclaró que ha tomado máximas medidas de seguridad en la frontera con Nicaragua, no tanto para evitar una invasión de elementos sandinistas, sino para garantizar la neutralidad de Costa Rica, evitando que se produzcan u organicen acciones guerrilleras contra el Gobierno de Nicaragua. El Ministro de Seguridad Pública declaró que "en estos momentos" no hay ningún problema con Nicaragua y desautorizó versiones sobre una carrera armamentista emprendida por el Gobierno de Monge para defenderse de los sandinistas. Señaló que la ayuda militar norteamericana de \$2 millones es ayuda en equipo para comunicaciones y transporte para mejorar la seguridad interna y "hacer más efec-

tiva la lucha contra las drogas, contra el terrorismo y contra la delincuencia común". □

**DERECHOS HUMANOS:** A raíz de insistentes denuncias de masacres de indígenas y campesinos por parte de tropas regulares del Ejército y "unidades especiales de defensa civil", el Gobierno de Guatemala emitió un comunicado en el que "rechaza categóricamente que persiga campesinos". El Gral. Ríos Montt personalmente rechazó las acusaciones sobre un supuesto plan para aniquilar a 5 mil campesinos y dio a conocer que en los últimos días había recibido cerca de 200 mensajes procedentes de EUA, Francia, Alemania y Holanda en protesta por la suerte de los refugiados de San Martín Jilotepeque que, según denuncias, habían estado deambulando por varios meses en las montañas bajo la "amenaza de muerte de grupos armados paramilitares". Una delegación del "American Watch Comité" viajó a Guatemala con el propósito de observar la situación de miles de campesinos; se trasladó a la zona de San Martín Jilotepeque donde el Ejército y la Cruz Roja han instalado un campamento para unos 8 mil refugiados. □

**REAGAN EN GIRA:** Funcionarios de la Casa Blanca informaron que el Presidente Reagan realizará un viaje de 5 días por Brasil, Colombia y Costa Rica, con el objeto de enfocar los problemas económicos, el futuro de las relaciones interamericanas y las "amenazas a la seguridad del hemisferio", particularmente en América Central. Según los portavoces de Reagan, la gira patentiza el interés de EUA en reparar el daño sufrido en las relaciones con los países latinoamericanos por el respaldo norteamericano a Inglaterra en la guerra de las Malvinas. La ausencia de Venezuela en la proyectada gira parece significativa y podría obedecer al respaldo que Caracas dio a Argentina, y a su alejamiento de la política norteamericana en el Caribe a raíz del relegamiento de la DC en El Salvador. Por otra parte, los representantes de 20 países hispanoamericanos acordaron en la ONU proyectar a todos los problemas de la región la unidad de acción que se ha fijado a raíz del caso de las Malvinas. Los analistas estiman que los EUA tratarán, al menos, de neutralizar la desastrosa política que siguió allí cuando se reuna en Washington, el 15.11, la 12ava. Asamblea General de la OEA. □



“Todos los días recibimos informes de ‘desapariciones’ bajo trágicas circunstancias. Ciudadanos norteamericanos se han contado entre los asesinados, entre los ‘desaparecidos’. ¿Es entonces sorprendente que gran parte del mundo esté predispuesto a creer lo peor de un sistema que casi nunca lleva ante la justicia a quienes perpetran estos actos o a quienes ordenan que sean perpetrados?”.

(Palabras pronunciadas por el embajador norteamericano, Deane Hinton, en su discurso ante la Cámara Americana de Comercio, el día 29 de octubre de 1982)

## última hora

### RESPUESTA

Ante el discurso del embajador Hinton, la Cámara de Comercio e Industria de El Salvador afirmó que el embajador “olvida un principio y una norma del Derecho Internacional”: el de “NO INTERVENIR en los asuntos internos de otros Estados”. Agrega que Mr. Hinton “censura acremente nuestro sistema judicial penal”, del cual conocemos sus “carencias y deficiencias”, lo que no hace admisible su “interesada intervención”. Las afirmaciones de Hinton parecen las de “un turista extranjero” que “repitiera irresponsablemente lo que cualquier interesado le contara por la calle”. No siendo este el caso, sus palabras mueven al “más severo de los rechazos”, pues el embajador se coloca en “actitudes proconsulares” propias de un “delegado de la antigua Roma imperial”, deteriorando más la “imagen” de su gobierno. Finaliza: “la amistad no es la mano que se tiende, cuando en la otra se empuña el garrote”. □

### CONSEJO ELECTORAL

La Asamblea Constituyente, modificando la tradicional composición de 3 miembros del Consejo Central de Elecciones, eligió a un representante de cada uno de los partidos políticos que la integran. Los funcionarios electos son: Dr. Roberto Meza Delgado (PDC); Dr. Rafael Hasbún (ARENA); Dr. Armando Rodríguez Eguizábal (PCN); Dr. Ricardo Alfredo Maida (AD); y Eliseo Rovira (PPS). En el momento de votar por el Dr. Hasbún, el Lic. Rey Prendes, dirigente de la bancada DC, indicó que “a menudo” su partido “hace pactos” con otros para “obtener determinados funcionarios y los acuerdos no se respetan”. Señaló que cuando en la Corte de Cuentas resultó Presidente un miembro de ARENA, “hubo un trato de que el Presidente” del CCE sería del PDC, lo que “parece no se va a cumplir”. En respuesta, al Mayor D'Aubuisson dijo que “gracias a dos votos de ARENA, fue electo el candidato del PDC”. □

